

## The Analytical Study of Homogenization Causes in Translating Verbal Similar (Mutashābih) Verses into Persian, Case Study: Rezaei Esfahani's Translation

Ensiyeh Sadat Hashemi\*

DOI:[10.22075/lasem.2022.24387.1299](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.24387.1299)

### Abstract:

In an ST-oriented translation, the translator tries to avoid changes. One of the translation changes is the homogenization that Antoine Berman refers to in his analytical model, which is the unification of the textural diversity of the origin. One of the translations that is most careful in preserving the differences of similar verbal verses is Rezaei Esfahani's translation. Comparative studies in this field have indicated that this translation is more successful than other translations in this field. The present article, with a descriptive-analytical approach, examines the translation of similar verbal verses in terms of preserving subtle differences between them and studies the homogenization causes in the translation of these verses. The conclusion of this study is that the main reason of homogenization in translating similar verbal verses is the structural differences between Arabic and Persian. Some of these reasons are: the conformity of the adjective with the noun, derivation, transitive verb by the preposition, relative pronoun, the reduction and the gender. The variety of synonyms and letters in Arabic are the other factors of homogenization in Persian translation. This research shows that Rezaei Esfahani has consciously homogenized in cases where a phrase in one verse has been mentioned and, in another verse, has been omitted, and the translator has mentioned the deleted phrase in parentheses, according to the other verse.

**Keywords:** translation of the Qur'an, translation from Arabic to Persian, homogenization, Rezaee Isfahani.

**How to cite:** Hashemi, E. S. Analytical Study of Homogenization Causes in Translating Verbal Similar (Mutashābih) Verses into Persian, Case Study: Rezaei Esfahani's Translation. *Studies on Arabic Language and Literature*, 2022; 13(35): 161-186. DOI: 10.22075/lasem.2022.24387.1299

\* - Assistant Professor in Arabic language and Literature, Tehran University, Tehran, Iran.  
Email: nc.hashemi@ut.ac.ir

**Receive Date:** 2021/09/18- **Accept Date:** 2022/08/24..

**The Sources and References:****- The Haley Quran.**

1. Al-Ansari, Zakaria, **Fath Al-Rahman**, II, Beirut: Dar al-Quran al-Karim, [In Arabic]. 1983.
2. Abu Jama'a, Abu Abdullah Badr al-Din, **Kashf al-Ma'ani fi al-Mutashabih min al-Mathani**, 1st edition, Dakahlia: Dar al-Wafa', [In Arabic]. 1990.
3. Al-Fayrouzabadi, Majd Al-Din, **Basa'ir Dhawi al-Tamyiz fi Lata'if al-Kitab al-'Aziz**, II, Cairo: The Supreme Council for Islamic Affairs, [In Arabic]. 1996.
4. Al-ghalayini and Mustafa, **Jami al Dorus Al-Arabia**, 3 volumes in 1 volume, Beyrut: Dar al Kotob al Arabi, [In Arabic]. 2012.
5. Al-Iskafi, Mohammad ibn Abdollah Al-khatib, **Durrat Al-Tanzil wa Ghurrat Al-Ta'wil**, I 1, Beyrut: Dar Al-Marifa, [In Arabic]. 2001.
6. Al-Kermani, Mahmud, **Al-Burhan fi Mutashabah Al-Qur'an**, I 2, Al-mansoorah: Dar al-Wafa, [In Arabic]. 1997.
7. Al-Kermani, Mahmud, **Asrar Al-Takrar fi Al-Qur'an**, Cairo: Dar Al-Fazilah [In Arabic]. n.d.
8. Al-Mostafawi, **Al-Tahghigh fi Kalimat Al-Quran Al-Karim**, Beyrut: Dar Al-Kotob Al-elmiyyah, [In Arabic]. 2009.
9. Al-Raghib Al-Isfahani, **Mufradat Al-Quran**, I 1, Beyrut: Dar Al-Elm, [In Arabic]. 1991.
10. Al-Samarrai, Muhammad Fadel Saleh, **Lmasat Bayaniyyah**, II Amman: Dar Ammar, [In Arabic]. 2002.
11. Al-Safi, Mahmud, **Al-Jadwal fi I'rab Al-Quran**, I 1, Beyrut: Al-Iman establishment, [In Arabic]. 1997.
12. 1. Al-Taibi, Sharaf Al-Din, **Fattouh Al-Ghayb**, II, Dubai: Dubai International Holy Quran Award, [In Arabic]. 2013.
13. Al-Torayhi, Fakhroddin, **Majma Al-Bahrain**, I 3, Tehran: Mortazavi Bookstore, [In Arabic]. 1996.
14. Al-Zarkashi, Mohammad ibn Abdollah, **Al-Borhan fi Olum Al-Quran**, I 1, Beyrut: Dar Al-Marifa, [In Arabic]. 1989.
15. Arab, Morteza, Farshchian, Reza, **A Review of the Translation of the Literally Allegorical Verses in Seven Persian Translations of the Quran**, Pazhuhesh Nameh-ye Quran va Hadith, No. 11, 102-118. 2012.

16. Berman, Antoine, **Translation and the Trial of the Foreign**, Trans. Khattabi, Beirut: Arab Organization for Translation. 2010.
17. Bordbar, Sarah, **Unifying the translation of similar phrases (verbal similarities) of the Qur'an in some contemporary Persian translations**, PhD thesis, Ferdowsi University, Faculty of Theology and Islamic Sciences. 2017.
18. Nabavi, Seyed Majid and Azim poor, Azim, **A Study of the Homogenization in Translating Verbal Similarities of the Holy Quran**, Tarjomane Wahy, No. 35-36, 55-79. 2014.
19. Nabavi, Seyed Majid and Shahmoradi, Robab, **A Study of the Homogenization in Translating Verbal Similarities of the Holy Quran**, I 1, Teharan: Parpirar. 2017.
20. Rezae Isfahani, Mohammad Ali. et al, **Qur'an al-karim transation**. Isfahan: Computer Research Center of Ghaemiyeh. 2005.
21. Salmanian, Somayya, **An Applied Analysis of the Persian Translation of Similar Verses**, Master's thesis, Buai Sina University, Faculty of Theology. 2015.

مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، نصف سنوية دولية محكمة

السنة الثالثة عشرة، العدد الخامس والثلاثون، ربيع وصيف ١٤٠١ هـ / ش ٢٠٢٢م

## دراسة أسباب المجانسة في ترجمة المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم: ترجمة الرضائي الأصفهاني أنموذجاً

إنسية سادات هاشمي\*

DOI: [10.22075/lasem.2022.24387.1299](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.24387.1299)

صص ١٦١-١٨٦

مقالة علمية محكمة

الملخص:

إنّ النصّ القرآني نصّ متنوّع في الأسلوب، ومن مظاهر تنوّع الأساليب في القرآن الكريم آياته المتشابهة في اللفظ، وليس المقصود هنا المتشابهات مقابل المحكمات من الآيات، فإنما هي آيات يتقارب تشكيلا للغموي الظاهري، وتتسع آفاقها الدلالية المتنوّعة. فهذه الآيات تشكل تحدياً لغوياً للمترجمين، بحيث يصعب على المترجم حفظ تنوع هذه الآيات، وأحياناً يقوم بالمجانسة بينها. والمجانسة تتمثل في توحيد نسيج الأصل المتنوع كما يشير إليه أنطوان برمان، وهي من التغييرات السلبية في الترجمة. يحاول المترجم في الترجمة الدقيقة الأمانة تجنّب هذا التغيير. ترجمة الرضائي الأصفهاني للقرآن الكريم من الترجمات التي اهتم المترجم فيها بالدقة، وقد أشارت البحوث التي قارنت بين الترجمات من حيث ترجمة المتشابهات اللفظية إلى نجاح المترجم في هذا الأمر بالنسبة إلى سائر المترجمين، وقد اختارت الدراسة الحالية هذه الترجمة لهذا السبب. تدرس هذه المقالة ترجمة المتشابهات اللفظية من حيث حفظ الاختلافات الدقيقة بينها أو عدم حفظها، وتبحث عن أسباب المجانسة بينها. يعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي من خلال استقراء هذه المواضيع، ويدرس أسباب المجانسة في الترجمة إلى الفارسية، من خلال الآيات التي جانس المترجم في ترجمتها، ويوضح نسبة حفظ الاختلافات أو عدم حفظها في الرسم البياني. من النتائج التي وصل إليها البحث، هي أنّ المجانسة تأتي بسبب الاختلافات الموجودة بين اللغتين، فمنها الأساليب العربية التي لا توجد في الفارسية، نحو أتباع النعت منعوته، والاشتقاق، والتعدية بواسطة حرف الجر، والموصول المشترك بين المفرد والجمع، والتخفيف والجنس. وفي مجال المفردات، فإنّ المترادفات في العربية أكثر بالنسبة إلى الفارسية، وهذا يؤدي إلى المجانسة في ترجمة الأسماء المترادفة. والحروف أيضاً يختلف كيفية استخدامها في العربية بالنسبة إلى الفارسية؛ فالحروف تستخدم في العربية بمعانٍ مختلفة وتأتي في مكان حروف أخرى وهذا أيضاً يؤدي إلى المجانسة. وأظهرت دراسة ترجمة الرضائي أيضاً أنّ المترجم قد جانس عن قصد بين آياتٍ بقرينة الآية المتشابهة، فذكر ما قد حذف من آية، مستفيداً بما قد ذكر في الآية المتشابهة.

كلمات مفتاحية: ترجمة القرآن الكريم، الترجمة من العربية إلى الفارسية، المجانسة، المتشابهات اللفظية، الرضائي الأصفهاني.

\* - أستاذة مساعدة في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة طهران، طهران، إيران. الإيميل: [nc.hashemi@ut.ac.ir](mailto:nc.hashemi@ut.ac.ir)

تاريخ الوصول: ١٤٠٠/٠٦/٢٧ هـ ش = ٢٠٢١/٠٩/١٨ م - تاريخ القبول: ١٤٠١/٠٦/٠٢ هـ ش = ٢٠٢٢/٠٨/٢٤ م.

## المقدمة

يحظى نص القرآن الكريم بتنوع بياني يتمثل جزء منه في الآيات المتشابهة في اللفظ التي بينها فروق لغوية دقيقة. وقد عرّف الزركشي المتشابه اللفظي بأنه: «إيراد القصة الواحدة في صور شتى وفواصل مختلفة، ويكثر في إيراد القصص والأنباء، وحكمته التصرف في الكلام، وإتيانه على ضروب؛ ليعلمهم عجزهم عن جميع طرق ذلك مبتدء به ومتكرراً»<sup>١</sup>. وقد يخفني هذا التنوع البياني في الترجمة، لأنّ المترجم يقوم بالمجانسة بين هذه الآيات المتشابهة في اللفظ ويمسّط النص ويزيل الفروق الطفيفة الموجودة بين العبارات القرآنية، ويتمثّل هذا في ترجمة المترادفات القرآنية والأساليب المتنوعة القرآنية، وكلا الموضوعين يُدرس فيما سميّ بالمتشابهات اللفظية والتي تختلف عن الآيات المتشابهة التي تقع مقابل الآيات المحكمة، التي هي آيات يتقارب تشكيلها اللغوي الظاهري، وتتسع آفاقها الدلالية المتنوعة. وقد تناول السيوطي هذا القسم من المتشابهات في كتابه «الإتقان في علوم القرآن» ويشير إلى الدراسات السابقة فيه فيقول: «النوع الثالث والستون في الآيات المتشابهات: أفرده بالتصنيف خلق، أولهم - فيما أحسب - الكسائي، ونظمه السخاوي، وألّف في توجيهه الكرمانيّ كتابه: «البرهان في مشابه القرآن» وأحسن منه «درة التنزيل و غرة التأويل» لأبي عبد الله الرّازي، وأحسن من هذا «ملاك التأويل» لأبي جعفر بن الزبير، ولم أقف عليه. وللقاضي بدر الدين بن جماعة في ذلك كتاب لطيف سمّاه «كشف المعاني عن مشابه المثاني». وفي كتابي «أسرار التنزيل» المسمى «قطف الأزهار في كشف الأسرار» من ذلك الحجم الغفير»<sup>٢</sup>.

يشير أنطوان برمان<sup>٣</sup> إلى الميولات التحريفية في الترجمة التي تهدم حرف الأصول لفائدة «المعنى» و«الشكل الجميل»<sup>٤</sup>. فمن هذه الميولات «المجانسة» التي تتمثل في توحيد نسيج الأصل على كل المستويات، علمًا بأن هذا النسيج متنوع أصلاً. فأمام عمل متنوع يتّسم العمل النثري بالتنوع دومًا تقريبًا ويميل المترجم إلى توحيد وربط ما هو متنوع بل ومتنافر. ويشير برمان

<sup>١</sup> محمد بن عبد الله الزركشي، البرهان في علوم القرآن، ج ١، ص ٢٧٠.

<sup>٢</sup> جلال الدين سيوطي، الإتقان في علوم القرآن، ج ٢، ص ٢٣٢.

<sup>٣</sup> Antoine Berman

<sup>٤</sup> أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، ص ٧٥.

<sup>٥</sup> Homogenization

إلى قول بوريس دو شلوتزر<sup>١</sup>: «وسواء شاء أو أبى، فإن المترجم مطالب بتمشيط النص؛ وحتى إذا ما سمح لنفسه عن قصد، بإجراء تصحيحات أو استعمال صياغات ركيكة، فإنها لن تشبه ما يوجد في الأصل، وبهذا المعنى، خضع جانب من رواية الحرب والسلام حتمًا للتخفيف. ويدعو إلى عدم إنتاج التنوع بالتمشيط الملازم لكل ترجمة»<sup>٢</sup>. وهذه المجانسة تختلف عن التجانس الإيجابي الذي يجب على المترجم أن يلتزم به عند ترجمة العبارات المتشابهة تمامًا، فالمجانسة هي إزالة الفروق البيانية في النصّ الأصل وهي أمر سلبي، بينما التجانس بين العبارات المماثلة من الإيجابيات في الترجمة. وهذا هو الأمر الذي يجعل الدراسة الحالية مختلفة عن الدراسات السابقة. فالدراسات السابقة تدرس مدى نجاح المترجمين في حفظ وحدة العبارات المماثلة أو حفظ الاختلافات الطفيفة بينها؛ أما هذه الدراسة فتركز على الاختلافات وأسباب مجانستها في الترجمة.

وقد استفاد البحث من الكتب التي قد دوّنت في المتشابهات اللفظية؛ بعضها قد اكتفى بذكر المتشابهات وبعضها قد قام بتحليل سبب الاختلافات ككتاب «أسرار التكرار في القرآن» للكرماني و«درة التنزيل» للإسكافي، إذ استفدنا من هذين الكتابين أكثر. وللتحليل الإحصائي والرسم البياني، اخترنا عينة البحث من بداية القرآن الكريم إلى نهاية سورة الأعراف، ويمكن أن تكون إحدى الآيتين من سورة أخرى. لكن في دراسة أسباب المجانسة، ذكرنا أحيانًا آياتٍ أخرى تساعدنا في البحث عن هذه الأسباب. ولا يدرس هذا البحث الآيات التي يمكن حفظ الاختلاف بينها بسهولة في الترجمة، ويركّز على المواقف الصعبة في الترجمة.

لقد وقع الاختيار على ترجمة الرضائي الأصفهاني دون غيرها لدراسة ظاهرة المجانسة في ترجمة القرآن الكريم، لأنّ الدراسات التي قد قارنت بين عدة ترجمات للقرآن الكريم من حيث الدقة في ترجمة المتشابهات اللفظية، ومنها ترجمة الرضائي، تشير إلى أنّ هذه الترجمة كانت أنجح في ترجمة هذه الآيات بالنسبة إلى غيرها. فمثلاً جاء في نتيجة أطروحة دكتوراه لبرديار: «ترجمة الرضائي الأصفهاني تعدّ أدق ترجمة من حيث المجانسة في ترجمة الآيات المتشابهة اللفظية، لأنّ درجة عدم التجانس في ترجمة هذه الآيات أقلّ فيها بالنسبة إلى غيرها»<sup>٣</sup>. وجاء في مقالة لعرب

<sup>١</sup> Boris de Schlozer

<sup>٢</sup> أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، ص ٨٤.

<sup>٣</sup> سارة بردبار، يكسان سازهي ترجمه عبارتهاي شبيهه به يكديگر (متشابهات لفظي) قرآن در برخي ترجمه هاي فارسي معاصر، ص ٢٣٥.

وفرشجيان: «الترجمة الجماعية للقرآن الكريم لمحمد علي الرضائي الأصفهاني وزملائه، أنجح في ترجمة المتشابهات اللفظية بالنسبة لسائر الترجمات<sup>١</sup>». ويقول الرضائي في هامش ترجمته: «كان الشغل الشاغل للمجموعة هو دقة الترجمة»<sup>٢</sup>. فهناك اختلافات بين الآيات المتشابهة لفظيًا، يمكن نقلها في الترجمة بسهولة، لكن غفل عنها كثير من المترجمين وأخذها الرضائي بعين الاعتبار. وهذا يساعدنا على اختيار الآيات التي تتحدّى المترجم في حفظ اختلافاتها للدراسة.

### خلفية البحث

هناك بحوث حول التجانس في ترجمة المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم تركّز على حفظ الوحدة البيانية في الآيات المماثلة تمامًا وبحوث أخرى تدرس ترجمة هذه الآيات من حيث الفروق الطفيفة بينها وتقرن بين عدة ترجمات من حيث نجاحها في حفظ هذه الفروق، ونشير إلى هذه الدراسات:

١. مقالة «برسي ترجمه آیات متشابه لفظي در هفت ترجمه قرآن كريم» (دراسة ترجمة الآيات المتشابهة لفظيًا في سبع ترجمات للقرآن الكريم) لمرتضى عرب ورضا فرشجيان (١٣٩١هـ/ش/٢٠١٢م) تدرس ترجمة الآيات المتشابهة التي تختلف من حيث كلمة واحدة، أو زيادة، أو التركيب وأيضًا الترجمة الواحدة للعبارات المماثلة وتقرن بين الترجمات السبعة التي قد اختارتها. هذه الدراسة تركّز على المقارنة بين الترجمات في دقة ترجمة هذه الآيات، بينما تبحث الدراسة الحالية عن أسباب المجانسة في الترجمة.

٢. «چالش های ترجمه آیات متشابه لفظي مفرد در قرآن كريم؛ مورد كاوي: موارد ناهمگون به لحاظ اسم و فعل يا نوع فعل» (تحديات ترجمة الآيات المفردة اللفظية المتشابهة في القرآن الكريم؛ دراسة حالات غير متجانسة من حيث الاسم والفعل أو نوع الفعل) لكرم سیاوشي وسمية سلمانيان (١٣٩٥هـ/ش/٢٠١٦م): يكتفي هذا البحث بدراسة الفروق بين المفردات كالأسم والفعل (يخرج ومخرج) والماضي والمضارع (يرسل وأرسل) وهذه هي الفروق التي يمكن حفظها في الترجمة بسهولة ولا تتحدّى المترجم ويركّز هذا البحث أيضًا على المقارنة. أمّا دراستنا، فتبحث عن مواضع تتحدّى المترجم في حفظ فروقها.

<sup>١</sup> مرتضى عرب ورضا فرشجيان، برسي ترجمه آیات متشابه لفظي در هفت ترجمه قرآن كريم، ص ١٠٢.

<sup>٢</sup> محمدعلي الرضائي الأصفهاني، ترجمه گروهی قرآن كريم، ج ٢، ص ٦.

٣. أطروحة دكتوراه «يكسان سازی ترجمه عبارت های شبکه به یکدیگر (متشابهات لفظی) قرآن در برخی ترجمه های فارسی معاصر» (توحيد ترجمة العبارات المتماثلة (المتشابهات اللفظية) للقرآن في بعض الترجمات الفارسيّة المعاصرة) لسارة بردبار (١٣٩٦ هـ/ش / ٢٠١٧ م): تؤكد الباحثة على أنّ البحث تركز على الآيات المتماثلة تمامًا ومن هنا تقسمها إلى الآيات المتشابهة التي قد جاءت في سياق واحد، والآيات المتشابهة التي جاءت في سياقات مختلفة، ثمّ تقوم بالمقارنة بين الترجمات. فهذه الدراسة لا تتناول الفروق بين المتشابهات اللفظية التي تتناولها الدراسة الحالية.

٤. رسالة ماجستير «تحليل تطبيقي ترجمه های فارسی آیات متشابه لفظی» (تحليل مقارن للترجمات الفارسيّة للآيات المتشابهة اللفظية) لسمية سلمانيان (١٣٩٤ هـ/ش / ٢٠١٥ م) تقوم بتوصيف وتحليل ومقارنة ست ترجمات في ترجمة الفروق الدقيقة في المتشابهات اللفظية كالاختلاف في الاسم والفعل، والماضي والمضارع، والإبدال، والتقديم والتأخير، والمؤكد وغير المؤكد ويخلص إلى أن هذه الاختلافات غالبًا ما يتجاهلها المترجمون. والفرق بين هذا البحث ودراستنا هو في أن هدفنا في هذه الدراسة ليس نقد الترجمة ومقارنة الترجمات، بل هو دراسة أسباب المجانسة في الترجمة.

٥. كتاب «بررسی یکسان سازی ترجمه ها در متشابهات لفظی قرآن» (دراسة توحيد الترجمات في المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم) لمجيد نبوي ورباب شاهمرادي (١٣٩٦ هـ/ش / ٢٠١٧ م) يدرس ترجمة الآيات المماثلة تمامًا والآيات المشابهة مع اختلافات جزئية، ويقارن ترجمتها بين ثمانی ترجمات. ويركّز هذا الكتاب أيضًا على دراسة الترجمات ومقارنتها، ولا على دراسة الأسباب.

فالفارق بين الدراسة الحالية والدراسات السابقة هو أنّ هذه الدراسة لا تركز على نقد الترجمة والمقارنة بين الترجمات، بل تبحث عن أسباب المجانسة في الترجمة، ولا تدرس كلّ الآيات المماثلة والمتشابهة، بل تدرس الاختلافات الدقيقة التي تتحدّى المترجم، ولهذا اختار ترجمة الرضائي الأصفهاني، لأنّ هذه الترجمة حاولت في حفظ الاختلافات الموجودة بين الآيات المتشابهة لفظيًا، بالنسبة لسائر الترجمات. فالآيات التي تتمّ المجانسة بينها في هذه الترجمة، تستحقّ الدراسة من حيث أسباب المجانسة.



### دراسة أسباب المجانسة في الترجمة

هناك أساليب ومفردات في العربية ليس لها معادل في الفارسية، وهذا يؤدي إلى المجانسة في الترجمة. ومن الطبيعي أن تؤثر الاختلافات الصرفية والنحوية بين اللغتين على الترجمة. ونرى هنا أثر هذا الاختلاف في إزالة التنوع في النص المصدر.

**النعته:** إن النعت لا يتبع المنعوت في اللغة الفارسية خلافاً للعربية، فيأتي النعت دائماً مفرداً، سواء كان المنعوت مفرداً، أم جمعاً. وفي المثال التالي جاء النعت مفرداً في الآية الأولى، وجمعاً في الآية الثانية، وإتيان النعت مفرداً دائماً في الفارسية، يؤدي إلى المجانسة في الترجمة.

﴿لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً﴾ (البقرة: ٨٠): آتش [دوزخ]، جز چند روزی محدود، به ما نخواهد رسید.

﴿لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ﴾ (آل عمران: ٢٤): آتش [دوزخ]، جز چند روزی محدود به ما نخواهد رسید.

إن الأصل في الجمع إذا كان واحده مذكراً أن يقتصر في الوصف على التأنيث، فجاء في البقرة على الأصل، وفي آل عمران على الفرع<sup>١</sup>. والقاعدة أن جمع غير العاقل إن كان بالإفراد يكون أكثر من حيث العدد من الجمع السالم. معدودات جمع قلة، وهي تفيد القلة، أما معدودة فهي تدل على أكثر من ١١، وقد قال تعالى في سورة يوسف عليه السلام ﴿وَشَرُّوهُ بِشَمْنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمٍ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ﴾ (يوسف: ٢٠)، أي أكثر من ١١ درهماً، ولو قال معدودات لكانت أقل. واختيار كلمة معدودات في ﴿لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ﴾ (آل عمران: ٢٤) لأن الذنوب التي ذكرت في هذه الآية أقل<sup>٢</sup>. وليس في اللغة الفارسية ما يكافئ هذه الدلالة، فتجانس الترجمة في الآيتين.

**الاشتقاق:** إذا كان الاشتقاق يؤثر في المعنى، يمكن نقل هذا الاختلاف المعنوي بالترجمة؛ ولكن عندما لا يوجد اختلاف معنوي، تصبح الترجمة متجانسة. فمثلاً، الدلالة المعنوية لفعلي «تبع» و«اتبع» واحد، وإنما اختار في طه «اتبع» موافقة لقوله تعالى: ﴿يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ﴾ (طه: ١٠٨)<sup>٣</sup>.

﴿فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ﴾ (البقرة: ٣٨): پس کسانی که از رهنمود من پیروی کنند

<sup>١</sup> محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن، ص ٧٦.

<sup>٢</sup> محمد فاضل صالح السامرائي، لمسات بيانية في نصوص من التنزيل، ص ٦٥٩.

<sup>٣</sup> محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن، ص ٧١.

﴿فَمَنْ اتَّبَعَ هُدَايَ﴾ (طه: ١٢٣): پس هر کس که از هدایت من پیروی کند

و كذلك، دلالة التعدية في بابي الإفعال والتفعيل:

﴿وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ﴾ (الأنعام: ٣٧): بر او نازل نمی شود؟!

﴿وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ﴾ (يونس: ٢٠): بر او نازل نمی شود؟

إنَّ التَّضْعِيفَ، فِي نَزْلِ، وَالْهَمْزَةَ فِي أَنْزَلَ، كِلَاهُمَا لِلتَّعْدِيَةِ؛ وَيُقَالُ إِنَّمَا جَمَعَ بَيْنَهُمَا، وَالْمَعْنَى وَاحِدٌ، وَهُوَ التَّعْدِيَةُ؛ جَرِيئًا عَلَى عَادَةِ الْعَرَبِ فِي افْتِنَانِهِمْ فِي الْكَلَامِ، وَتَضَرَّفَهُمْ فِيهِ عَلَى وَجْهِ شَتَّى<sup>١</sup>. وَقِيلَ مِنْ جَانِبٍ آخَرَ إِنَّ نَزَلَ أَهَمُّ وَأَكْثَرُ - خَاصَّةً فِي الِاسْتِعْمَالِ الْقُرْآنِيِّ - مِنْ أَنْزَلَ كَمَا يَسْتَعْمَلُ الْقُرْآنُ وَصَّى وَأَوْصَى: يَسْتَعْمَلُ وَصَّى فِي أُمُورِ الدِّينِ وَأَوْصَى فِي أُمُورِ الدُّنْيَا وَإِنَّ «نَزَلَ» عَلَى صِيغَةِ فَعَّلَ تَفِيدُ التَّكْثِيرَ وَالتَّدْرِجَ<sup>٢</sup>.

ومن الأمثلة الأخرى للمجانسة القهرية، التنوع الحاصل من استخدام جمع التفسير والآخر السالم في موضعين. ويعود ذلك إلى عدم وجود جمع التفسير في الفارسية، إلا ما هو دخيل من العربية؛ فعندما يكون التنوع بسبب الاختلاف بين جمع السلامة والتفسير، تصبح الترجمة متجانسة:

﴿نَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ﴾ (البقرة: ٥٨): تا خطاهایتان را برای شما بیامرزیم

﴿نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَاتِكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ﴾ (الأعراف: ١٦١): تا خطاهایتان را برای شما بیامرزیم

كلمة «خطايا» صيغة الجمع الكثير ومغفرتها أليق في الآية بإسناد الفعل إلى نفسه سبحانه<sup>٣</sup>. وصيغة «خطيئات» جمع قلة وجاء في الآية الثانية في مقام التأنيب وهو يتناسب مع مقام التأنيب والذم في السورة وجاء بجمع الكثرة في الآية الأولى، لأنه إذا غفر الخطايا فقد غفر الخطيئات قطعاً وهذا يتناسب مع مقام التكريم الذي جاء في السورة<sup>٤</sup>.

التعدية: عندما يتعدى فعل في العربية بواسطة حرف الجر ويتعدى في الفارسية بنفسه، ستتجانس الترجمة في الحالات التي تكون فيها الحروف متنوعة كالمثال التالي:

<sup>١</sup> محمد بن أبي بكر الرازي، أسئلة القرآن وأجوبتها، ص ٣٣.

<sup>٢</sup> محمد فاضل صالح السامرائي، لمسات بيانية في نصوص من التنزيل، ص ١٠٦٥.

<sup>٣</sup> المصدر نفسه، ص ٧١٩.

<sup>٤</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، أسرار التكرار في القرآن، ص ٧٣.

<sup>٥</sup> محمد فاضل صالح السامرائي، لمسات بيانية في نصوص من التنزيل، ص ٥٤٦.

﴿فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ﴾ (الأعراف: ٢٠): سپس شیطان آن دورا وسوسه کرد

﴿فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ﴾ (طه: ١٢٠): ولی شیطان او را وسوسه کرد

لقد جاء في التحقيق في كلمات القرآن الكريم: «وسوس متعدّ يالی وفي قوله تعالى ﴿فَوَسْوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ﴾، اللام بمعنى إلى، فان بني للمفعول قيل موسوس اليه<sup>١</sup>. ففعل وسوس متعدّ بالحرف في العربيّة وهو متعدّ بنفسه في الفارسيّة، وهذا هو ما يؤدّي الى المجانسة في الترجمة.

﴿جَاؤُوا بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ﴾ (آل عمران: ١٨٤): كه دليل های روشن (معجزه آسا) و نوشته های متین و کتاب روشنی بخش، آورده بودند.

﴿جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ﴾ (فاطر: ٢٥): فرستادگان شان با دلایل روشن (معجزه آسا) و نوشته های متین و کتاب روشنی بخش، به سراغ آنان آمدند.

وسبب الاختلاف هو أنّ الكلام في آل عمران مبني على الاختصار، وهو إقامة لفظ الماضي في الشرط مقام لفظ المستقبل، ولفظ الماضي أخف، وبني الفعل للمجهول فلا يحتاج إلى ذكر الفاعل، وهو قوله ﴿فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ﴾ (آل عمران: ١٨٤)، لذلك حذفت الباءات ليوافق الأول في الاختصار، بخلاف ما في فاطر، فإن الشرط فيه بلفظ المستقبل، والفاعل مذكور مع الفعل، وهو قوله: ﴿وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ﴾ (فاطر: ٢٥)، ثم ذكر بعدها الباءات ليكون كله على نسق واحد<sup>٢</sup>. لكن تتجانس الترجمتان لأنّ الفارسيّة لا يعاد فيها حرف الجر بعد العطف.

**الموصول:** هناك أسلوب في العربيّة، يتكوّن من اسم الموصول ومن البيانية، ليس له مكافئ شكلي في الفارسيّة؛ فعند ترجمة هذه الصيغة إلى الفارسيّة، يحذف اسم الموصول وحرف من، ويأتي المجرور بمن في مكان اسم الموصول. وبسبب حذف اسم الموصول، تتجانس الترجمتان لـ«ما» و«الذي» في الآيتين التاليتين:

﴿وَلَيْنِ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ﴾ (البقرة: ١٢٠): و اگر بعد از دانسی كه به توریسد، از هوس های آنان پیروی کنی

<sup>١</sup> حسن المصطفوی، التحقيق في كلمات القرآن الكريم، ج ١٣، ص ١١٣.

<sup>٢</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، أسرار التكرار في القرآن، ٩٤.

﴿وَلَيْنِ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ﴾ (البقرة: ١٤٥): و اگر بعد از دانشی که به

تورسید، از هوس هایشان پیروی کنی

وجاء في الفرق بين «ما» و«الذي» أنّ «الذي» متضمنة من البيان ما لا تتضمنه «ما»<sup>١</sup>، و«الذي» في الآية الأولى يشير إلى العلم بالله وصفاته، فكان لفظ الذي أليق به من لفظ ما، لأنّه في التعريف أبلغ وتعرّفه صلته فلا يتنكر قط ويلزمه الألف واللام، لكن «ما» يتنكر مرة ويتعرف أخرى وخصّ الثاني بـ«ما» لأنه يشير إلى العلم بأن قبلة الله هي الكعبة وذلك قليل من كثير من العلم<sup>٢</sup>. وهذه الظرائف لا يمكن نقلها إلى الفارسيّة بسبب عدم تقسيم الموصول إلى الخاص والمشارك وخاصة في هذا الأسلوب الذي يحذف الموصول أساساً عند الترجمة.

﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ﴾ (الأنعام: ٢٥): و برخی از آنان کسانی هستند که به (سخنان) تو،

گوش فرامی دهند.

﴿وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ﴾ (يونس: ٤٢): و برخی از آن (مشارك) ان کسانی هستند، که به

(ظاهر، به سخنان) تو گوش فرامی دهند.

ما في سورة الأنعام نزل في أبي سفيان، والنّضر بن الحارث، وعتبة، وشيبة، وأمّية وأبى ابني خلف، فلم يكثر واكثر «من» في يونس، لأن المراد بهم في سورة يونس جميع الكفار. فحمل هاهنا مرة على لفظ «من» فوحد لقلتهم، ومرة على المعنى فجمع؛ لأنهم وإن قلّوا جماعة. وجمع ما في يونس ليوافق اللفظ المعنى<sup>٣</sup>. ولا يمكن نقل هذا المعنى في الترجمة، لأنّ الموصول ليس مشتركاً بين المفرد والجمع في الفارسيّة.

التخفيف: هناك أيضاً تنوّعات شكلية خاصة بالعربيّة، فمثلاً يأتي الإدغام في بعض الكلمات العربيّة وتأتي الكلمات نفسها في مواضع أخرى دون الإدغام، ولأنّ الإدغام لا يوجد هكذا في المفردات الفارسيّة، يضطرّ المترجم إلى أن يأتي بالكلمتين بشكل واحد:

﴿وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ (الأنفال: ١٣): و هرکس با خدا و

فرستاده اش مخالفت کند، پس حتماً خدا سخت کیفر است.

<sup>١</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ص ٢٢.

<sup>٢</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، أسرار التكرار في القرآن، ص ٧٧.

<sup>٣</sup> المصدر نفسه، ص ١٥١.

﴿وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ﴾ (الحشر: ٤): و هرکس با خدا مخالفت کند، پس حتماً خدا سخت کیفر است.

﴿أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ﴾ (السجدة: ٤): آیا (غافلید) و متذکر نمی شوید؟!

﴿فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ﴾ (یونس: ٣): آیا (غافلید) و متذکر نمی شوید؟!

يقول السامرائي إن الحذف من الفعل يدخل تحت ضابطين في القرآن كله؛ فيحذف من الفعل إما للدلالة على الاقتران من الفعل، وإما يحذف من الفعل في مقام الإيجاز ويذكر في مقام التفصيل.<sup>١</sup> قال في يونس ﴿خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ﴾ وفي السجدة قال ﴿خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ﴾ لم يقل ﴿مَا بَيْنَهُمَا﴾ في يونس. في يونس قال ﴿يُدَبِّرُ الْأَمْرَ﴾ فقط وفي السجدة ﴿يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ﴾ فالسجدة فيها تفصيل أكثر. قال في يونس ﴿مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ﴾ وفي السجدة قال ﴿مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ﴾ في السجدة تفصيل أكثر.

﴿وَاشْهَدُ بَأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ (آل عمران: ٥٢): و گواه باش که ما تسلیم هستیم.

﴿وَاشْهَدُ بَأَنَّا مُسْلِمُونَ﴾ (المائدة: ١١١): و گواه باش که ما تسلیم هستیم.

إن الذي في سورة المائدة جاء على الأصل غير مخفف بالحذف؛ لأنه جاء أول كلام الحواريين في هذا المعنى، والذي في سورة آل عمران، هو حكاية عن عيسى عليه السلام أنه سألهما عما أقرؤا به لله تعالى، والثاني يختار فيه من التخفيف ما لا يختار في الأول؛ لأن الأول قد وقى العبارة حقها، والثاني معتمد على ما قبله فهو مكرر<sup>٢</sup>.

﴿لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ﴾ (الأنعام: ٤٢): تا شاید آنان (فروتن و) تسلیم گردند!

﴿لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ﴾ (الأعراف: ٩٤): تا شاید (فروتن و) تسلیم گردند.

يقول الكرمانی في سبب الاختلاف: «لأن هاهنا (في سورة الأنعام) وافق ما بعده وهو قوله: ﴿جَاءَهُمْ بِأَسْنَا تَضَرَّعُوا﴾ ومستقبل تضرعوا: «يتضرعون» لا غير<sup>٣</sup>. وهذا النوع من التنوع لا يمكن

<sup>١</sup> محمد فاضل صالح السامرائي، لمسات بيانية في نصوص من التنزيل، ص ٤٥٥.

<sup>٢</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ص ٥٣.

<sup>٣</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، البرهان في متشابه القرآن، ص ١٥٥.

نقله في الفارسيّة، لأنّ هذا التغيير خاصٌّ باللغة العربيّة. ومن المواضيع الأخرى التي لا يؤثر الاختلاف في المعنى، فلا تضمرّ المجانسة به، هي:

﴿وَإِخْشَوْنَ﴾ (المائدة: ٣): و (از مخالفت من) بهراسيدا!

﴿وَإِخْشَوْنِي﴾ (البقرة: ١٥٠): و (از مخالفت) من بهراسيدا!

الترادف: هناك مترادفات قرآنية، لا تسعها اللغة الفارسيّة في كلّ المواضيع، فيضطرّ المترجم إلى المجانسة بين هذه المفردات. تدلّ هذه المترادفات على طرائف دلالية أو سياقية في بعض الأحيان، أو جاءت لمجرد تنوع بياني أحياناً أخرى. من المواضيع التي اعتبروا لها دلالة معنوية، هي:

﴿وَلَيْنَ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي﴾ (الكهف: ٣٦): و اگر به سوی پروردگارم بازگردانده شوم

﴿وَلَيْنَ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي﴾ (الفصلت: ٥٠): و اگر به سوی پروردگارم بازگردانده شوم.

والرد عن الشيء يتضمن معنى كراهية للمردود. تقول: قصد فلانٌ فلاناً فردّ عنه، وقصد فلاناً فرجع عنه، فلما كان الأول ينقل عن جنته، وهو خلاف محبته كان استعمال اللفظ الذي يدلّ على الكراهة فيه أولى، والثانية لم يتقدمها مثل ما تقدم هذه، وليس في «رجع» ما في «رد» من كراهة<sup>١</sup>. وللدلالة السياقية يمكن أن نشير إلى هذه الآية:

﴿إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرَى لِلْعَالَمِينَ﴾ (الأنعام: ٩٠): این (رسالت و قرآن چیزى) جز یادآورى براى

جهانیان نیست.

﴿إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ﴾ (يوسف: ١٠٤): این (قرآن) جز یادآورى براى جهانیان نیست.

﴿فَلَمَّا أَتَاهَا﴾ (طه: ١١): و هنگامى که نزد آن (آتش) آمد

﴿فَلَمَّا جَاءَهَا﴾ (النمل: ٨): و هنگامى که به سراغ آن (آتش) آمد

وجاء في سبب اختلاف المفردتين: «لأن في سورة الأنعام تقدم «بَعْدَ الذِّكْرِى» (الأنعام: ٦٨) و «وَلَكِنْ ذِكْرِى» (الأنعام: ٦٩)، فكان الذكرى أليق بها<sup>٢</sup>. وكذلك بالنسبة لفعلين «أتى» و «جاء»، فإنهما بمعنى واحد، لكن كثر دور الإتيان في طه نحو: فَأْتِيَاهُ (٤٧)، فَلَنَأْتِيَنَّكَ (٥٨)، ثُمَّ أَتَى (٦٠)،

<sup>١</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ص ١٩٧.

<sup>٢</sup> محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن، ص ١١٠.

ثُمَّ انْتُوْا (٦٤)، وَحَيْثُ أَتَى (٦٩). ولفظ (جاء) في النمل أكثر، نحو فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ (١٣)، وَ حِثُّكَ (٢٢)، فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ (٣٦)<sup>١</sup>، وهذا يفسر سبب الاختلاف في الآيتين.

لكن في الأمثلة التالية، لا يدل الاختلاف في اللفظ على شيء حسب التفسير:

﴿مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَّشَابِهٍ﴾ (الأنعام: ٩٩): همگون و ناهمگون

﴿مُتَّشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَّشَابِهٍ﴾ (الأنعام: ١٤١): همگون و ناهمگون

﴿إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا﴾ (المؤمنون: ٣٧): این جز زندگی پست (دنیایی) ما نیست

﴿مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا﴾ (الجاثية: ٢٤): این جز زندگی پست (دنیای) ما نیست

﴿مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا﴾ (البقرة: ١٧٠): بلکه آنچه را که نیاکانمان را بر آن یافتیم

﴿بَلْ تَتَّبِعْ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا﴾ (لقمان: ٢١): بلکه آنچه پدرانمان را بر آن یافتیم

سواء اعتبرنا كلمتي «وجدنا» و «ألفينا» مترادفتين تامتين، كما يقول الراغب الأصفهاني: «ألفيتُ: وجدت»<sup>٢</sup> أو الطريحي: «ألفينا أي وجدنا»<sup>٣</sup>، أو اعتبرناهما كالمترادفتين، كما يقول الإسكافي «ألفينا» يقصد بها بعض الوجوه التي يستعمل عليه «وجدنا»<sup>٤</sup>؛ على أي حال، لم يتمكن المترجمون من حفظ تعدد المفردات الموجودة في النص القرآني في ترجماتهم، وهذا يعود إلى فقدان هذه التعددية المعجمية في الفارسية. نعم، هناك مفردات كـ«بيدا كردن»، «جستن» مرادفًا لـ«يافتن»، ولكن هذه المفردات لا تليق بهذا السياق.

الجنس: من الأسباب التي تؤدي إلى المجانسة في الترجمة إلى الفارسية، هي أن اللغة الفارسية ليس فيها الجنس، خلافاً للعربية؛ نحو:

﴿فَأَنْفُخُ فِيهِ﴾ (آل عمران: ٤٩): و در آن می دمم

﴿فَتَنْفُخُ فِيهَا﴾ (المائدة: ١١٠): و در آن می دمیدی

<sup>١</sup> المصدر نفسه، ص ١٧٤.

<sup>٢</sup> حسين بن محمد الراغب الأصفهاني، المفردات في غريب القرآن، ص ٧٤٤.

<sup>٣</sup> فخرالدين الطريحي، معجم البحرين، ج ١، ص ٣٧٧.

<sup>٤</sup> محمد بن عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المشابهات في كتاب الله العزيز، ص ٣١.

يعود الضمير في الآية الأولى إلى الطير ويعود في الآية الثانية إلى الهيئة؛ لكن في الفارسية لا يمكن حفظ هذا الاختلاف بسبب عدم وجود الجنس في الضمائر.

## الحروف

الحروف الداخلة على أسماء الجهات: لا يدخل حرفٌ على أسماء الجهات في الفارسية، فلا تترجم الحروف الداخلة على هذه الأسماء. إذن، تتجانس العبارات المتنوعة من حيث استخدام هذه الحروف:

﴿وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ﴾ (يوسف: ١٠٩): و پیش از تو نفرستادیم

﴿وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ﴾ (الأنبياء: ٧): و پیش از تو نفرستادیم

﴿فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا﴾ (النحل: ٦٥): و با آن زمین را، پس از مردنش زنده نمود

﴿فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا﴾ (العنكبوت: ٦٣): و با آن زمین را، پس از مردنش زنده نمود

وسبب ذكر الحرف في موضع وحذفه في موضع آخر، مقتضى الحال في كل سورة، فاقترضى الإجمال الحذف والتفصيل الإثبات. فجاء في كل سورة ما اقتضاه الحال<sup>١</sup>. يقول الإسكافي إن «من» لابتداء الغاية، و«قبلك» اسم للزمان الذي تقدم زمانك، فإذا قال: (وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ) فكأنه قال: (وَمَا أَرْسَلْنَا) من ابتداء الزمان الذي تقدم زمانك فيخص الزمان الذي يقع عليه قبل تحديه، ويستوعب بذكر طرفيه ابتدائه وانتهائه، وإذا قال: (وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ) فمعناه ما فعلنا في الزمان الذي تقدم زمانك فهو في الاستيعاب كالأول، إلا أن الأول أوكد للحصر بين الحدين، و ضبطه بذكر الطرفين<sup>٢</sup>.

الحروف الزائدة: الحروف الزائدة التي تأتي في العربية لغرض التأكيد، ليس لها مكافئ في الفارسية، فتُحذف في الترجمة. وهذا يؤدي إلى المجانسة بين العبارات المتنوعة من حيث استخدام الحروف الزائدة:

<sup>١</sup> محمود بن حمزة الكرماني، البرهان في مشابه القرآن، ص ٢٢٢.

<sup>٢</sup> محمد بن عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله



﴿وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا﴾ (العنكبوت: ٣٣): و هنگامی که فرستادگان ما به سوی لوط

آمدند

﴿وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا﴾ (هود: ٧٧): و هنگامی که فرستادگان ما به سوی لوط آمدند.

يقول الكرمانی في سبب هذه الزيادة: «لأنَّ «لما» يقتضي جوابًا، وإذا اتصل به (أن)، دلَّ على أنَّ الجواب وقع في الحال من غير تراخ كما في هذه السورة، وفي (هود) اتصل به كلام بعد كلام إلى قوله: «قالوا يا لوط إنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوَّا إِلَيْكَ» (هود: ٨١)، فلما طال، لم يحسن دخول (أن)»<sup>١</sup>. ويردُّ هذا القول بأنَّ آية (هود)، وآية (العنكبوت)، التي ذُكرَ فيها "أَنَّ" متحدثان شرطًا وجوابًا، مع أنَّ "أَنَّ" ذُكرت في إحداهما، وحُذفت من الأخرى<sup>٢</sup>.

استخدام أحرف متعدّدة للتأكيد: لا يأتي في الجملة الفارسيّة عادةً، أكثر من أداة تأكيد واحدة؛ بينما الجملة العربيّة، تستخدم فيها أدوات عدّة للتأكيد. إذن، مهما تأتي من أدوات التأكيد في الجملة العربيّة، سترجم في الفارسيّة بكلمة واحدة:

﴿إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ﴾ (الغافر: ٥٩): قطعًا ساعت (رستاخيز) آمدنی است

﴿إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ﴾ (طه: ١٥): به درستی که ساعت (رستاخيز) آمدنی است

إنما تزداد اللام لتأكيد الخبر، وتأكيد الخبر إنّما يحتاج إليه إذا كان المخبر به شاكًا في الخبر. والمخاطبون في سورة الغافر هم الكفار فأكد<sup>٣</sup>. على الرغم من أنَّ المترجم جاء بكلمات مختلفة للتأكيد في الآيتين، إلا أنَّ هذا التغيير ليس ما تطلبه الترجمة لتجنّب المجانسة، والدلالة على زيادة التأكيد.

﴿إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ (الأنعام: ١٦٥): به راستی که پروردگارت زودکیفر

است و قطعًا او بسیار آمرزنده [و] مهرورز است.

﴿إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ﴾ (الأعراف: ١٦٧): قطعًا پروردگارت زودکیفر

است و مسلمًا او بسیار آمرزنده [و] مهرورز است.

<sup>١</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، أسرار التكرار في القرآن، ص ١٩٩.

<sup>٢</sup> زكريا الأنصاري، فتح الرحمن بكشف ما يلتبس في القرآن، ج ١، ص ٢٨٢.

<sup>٣</sup> مجد الدين أبوظاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، ج ١،

وجاء في سبب الاختلاف: «جاء في الآية ١٦٠ من سورة الأنعام (مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا) فقيّد قوله «لَعَفُورٌ رَحِيمٌ» باللام ترجيحاً للغفران على العقاب. ووقع ما في الأعراف بعد قوله ﴿وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَيِّسٍ﴾ (الأعراف: ١٦٥) وقوله: ﴿كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ﴾ (الأعراف: ١٦٦) فقيّد رحمة منه للعباد، لئلا يرجح جانب الخوف على الرجاء<sup>١</sup>. ولكن لا يمكن نقل هذا في الترجمة، لأن تعدد أدوات التأكيد ليس مألوفاً في الفارسية. لكن المترجم في كلا المثالين، اختار «قطعاً» للتأكيد الأكثر، وأتى بـ «به راستى كه» و «به درستی كه» للتأكيد الأقل، فتجنّب المجانسة قدر الإمكان.

**حروف العطف:** ومن أمثلة التنوّع في الحروف، التنوّع في حروف العطف. تفيد أحرف الواو والفاء وثمّ، مشاركة المعطوف للمعطوف عليه في الحكم والإعراب، فالواو تكون للجمع، والفاء للترتيب والتعقيب، وثمّ للترتيب والتراخي<sup>٢</sup>. حرف «و» في الفارسية، يفيد الجمع و«سپس» يفيد التراخي، أمّا التعقيب، فلا مكافئ له في الفارسية. فلا بدّ من استخدام حرف واحد، وهو «و» عند ترجمة حرفي الواو والفاء. إذن، يمكن حفظ التنوّع، عندما يكون أحد الحرفين «ثمّ» وتتمّ المجانسة في الترجمة عندما يتعلّق التنوّع باستخدام حرفي الواو والفاء في موضعين.

﴿فَكُلًّا مِنْ حَيْثُ سِتُّمَا﴾ (الأعراف: ١٩): واز هر جا می خواهيد بخوريد

﴿وَكُلًّا مِنْهَا رَعْدًا حَيْثُ سِتُّمَا﴾ (البقرة: ٣٥): واز (نعمت های) آن، از هر جا خواستيد، فراوان

و گوارا بخوريد

حرفا «الواو» و«الفاء» يترجمان بشكل واحد إلى الفارسية وهو «الواو»، لأنه لا يوجد في الفارسية حرف يدلّ على معنى التعقيب الذي هو أكثر من الترتيب وأقل من التراخي. ومن أمثلة أخرى:

﴿وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ﴾ (آل عمران: ١٣٦): و پاداش اهل عمل، نیکوست

﴿فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ﴾ (الزمر: ٧٤) و پاداش اهل عمل چه نیکوست!

﴿وَمَنْ أَظْلَمُ﴾ (الأنعام: ٢١): و چه کسی ستمکارتر است

﴿فَمَنْ أَظْلَمُ﴾ (يونس: ١٧): و چه کسی ستمکارتر است

<sup>١</sup> محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن، ص ١١٦.

<sup>٢</sup> ينظر: مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص ٥٦٨.

وسبب الإتيان بالواو في سورة الأنعام كما يقول الكرمانى هو أنّ الآيات التي تقدمت في هذه السورة عطف بعضها على بعض بالواو<sup>١</sup>.

**حروف الجر:** التنوع في استخدام حروف الجر في القرآن الكريم، هو موضع آخر يؤدي إلى المجانسة في الترجمة. فمثلاً فعل آمن يأتي في الفارسيّة مع حرف الباء، وفي العربيّة مع الباء واللام، فتجانس الترجمة عند اختلاف الحروف كالتالي:

﴿أَمَنْتُمْ بِهِ﴾ (الأعراف: ١٢٣): به او ايمان أورديد

﴿أَمَنْتُمْ لَهُ﴾ (طه: ٧١): به او ايمان أورديد؟!

إنّ الهاء في ﴿أَمَنْتُمْ بِهِ﴾ غير الهاء في ﴿أَمَنْتُمْ لَهُ﴾؛ فالتى في ﴿أَمَنْتُمْ بِهِ﴾ لرب العالمين وأما الهاء في ﴿أَمَنْتُمْ لَهُ﴾ فلموسى عليه السلام<sup>٢</sup>.

وكذلك لا يوجد التعدد في الفارسيّة بالنسبة إلى تعدد الحرفين في الآيتين التاليتين:

﴿كُلُّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى﴾ (الرعد: ٢): هر کدام تا سرآمد معيّنى روانند.

﴿يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى﴾ (لقمان: ٢٩): هر کدام تا سرآمد معيّنى روانند.

معنى ﴿يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى﴾ يبلغه وينتهي إليه و﴿يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى﴾ معناه يجري لإدراك أجل<sup>٣</sup>. يقال في الزمان جرى ليوم كذا، وإلى يوم كذا، والأكثر اللام<sup>٤</sup>، وأما في لقمان فوافق ما قبلها وهو قوله: ﴿وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ﴾ (لقمان: ٢٢)، والقياس: لله، كما في قوله: ﴿أَسَلَّمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ﴾ (آل عمران: ٢٠)، لكنه حمل على المعنى، أي يقصد بطاعته إلى الله، وكذلك: ﴿يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى﴾<sup>٥</sup>، وحسب هذا، فلا يوجد اختلاف معنوي بين الآيتين.

<sup>١</sup> محمود بن حمزه الكرمانى، أسرار التكرار في القرآن، ص ١٥٠.

<sup>٢</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المشابهات في كتاب الله العزيز، ص ١٣٠.

<sup>٣</sup> شرف الدين الحسين بن عبدالله الطيبي، فتوح الغيب في الكشف عن قناع الريب، ج ٤، ص ٣٨٦.

<sup>٤</sup> مجد الدين أبوظاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادي، بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، ج ١، ص ٢٦٤.

<sup>٥</sup> محمود بن حمزه الكرمانى، أسرار التكرار في القرآن، ص ١٥١.

يمكن تجنّب المجانسة باستخدام «به سوى» في ترجمة الآية الأولى، ولكن هذا الحرف يشير إلى الغاية المكانية، واستخدامه يغيّر المعنى. أمّا في الآيتين التاليتين نأتي بهذا المكافئ لحرفين، لأنّ المجرور غاية مكانية:

﴿سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ﴾ (الأعراف: ٥٧): آن (ها) را به سوی سرزمین مرده می رانیم

﴿فَسُقْنَاهُ إِلَى بَلَدٍ مَّيِّتٍ﴾ (فاطر: ٩): و آن را به سوی سرزمین مرده رانديم

ويمكن أن نأتي بـ «به سمت» أو «به» في إحدى الآيتين لحفظ التنوع.

### تحليل سلبی

مع أنّ ترجمة الرضائي الأصفهاني كانت ترجمة دقيقة جداً من حيث حفظ الاختلافات بين المتشابهات اللفظية، لكن هناك مواضع تمّت فيها المجانسة في الترجمة، رغم أنّ حفظ الاختلافات ممكن. سنشير هنا إلى هذه الأمثلة، ونقترح ترجمة غير متجانسة.

﴿هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ﴾ (الأنعام: ١١٧): به کسی که از راهش گمراه گشته، داناتر است.

﴿هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ﴾ (القلم: ٧): به کسی که از راهش گمراه گشته، داناتر است.

سبب استعمال المضارع في الأنعام هو أنّ سياق الكلام دائر حول المستقبل لبيان أصل عام، ومعنى الآية أنّ الله أعلم بمن يضلّون عن طريقه في المستقبل، بخلاف ما في سورة القلم، فإن الكلام فيها عن قوم ضلّوا بالفعل وهم الكافرون من قريش<sup>١</sup>.

الاقتراح لترجمة الآية الأولى: داناتر است که چه کسی از راهش گمراه می شود.

﴿وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ﴾ (آل عمران: ١٢٦): و برای آرامش دل های شما بدان

﴿وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ﴾ (الأنفال: ٩): و برای آرامش قلب های شما بدان

لما كان المقام في الأنفال مقام الانتصار وإبراز دور الإمداد الرباني قدم «به» على «القلوب» والضمير يعود على الإمداد. ولما كان المقام في آل عمران هو الطمأنينة وتسكين القلوب قدمها على الإمداد فقال ﴿وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ﴾ وزاد كلمة «لكم» فقال ﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ﴾ زيادة في المواسة والمسح على القلوب فجعل كلاً في مقامه<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> المصدر نفسه، ص ٤٨.

<sup>٢</sup> محمد فاضل صالح السامرائي، لمسات بيايية في نصوص من التنزيل، ص ٥٠٥.

اقترح لترجمة الآية الأولى: تا دل های شما با آن آرام گیرد.

اقترح لترجمة الآية الثانية: تا بدان دل های شما آرام گیرد.

﴿لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ﴾ (المؤمنون: ٨٣): به یقین این (رستاخیز) از پیش به ما و

نیاکانمان وعده داده شد.

﴿لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ﴾ (النمل: ٦٨): به یقین این (رستاخیز) از پیش، به ما و

نیاکانمان وعده داده شد.

ویوکد الزمخشري أنّ «التقديم دليل على أنّ المقدم هو الغرض المعتمد بالذكر، وأنّ الكلام إنما سيق لأجله، ففي إحدى الآيتين دلّ على أنّ اتّخاذ البعث هو الذي تعمّد بالكلام، وفي الأخرى على أنّ اتّخاذ المبعوث بذلك الصدد»<sup>١</sup>.

اقترح لترجمة الآية الأولى: «به یقین به ما و نیاکانمان این (رستاخیز) از پیش وعده داده شد».

﴿سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ﴾ (البقرة: ٦): بر آنان یکسان است که هشدارشان بدهی یا

هشدارشان ندهی

﴿وَسَوَاءٌ أَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ﴾ (یس: ١٠): برای آنان یکسان است که هشدارشان بدهی، یا

هشدارشان ندهی.

لقد حذف المترجم حرف الواو في الآية الثانية وجانس بين الترجمتين، مع أنّ حفظها ممكن.

﴿وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ الْحَقِّ﴾ (البقرة: ٦١): و پیامبران را به ناحق می کشتند.

﴿وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ بِغَيْرِ حَقٍّ﴾ (آل عمران: ٢١): و پیامبران را به ناحق می کشتند.

نزلت آیه البقرة في قداماء اليهود بدليل قوله تعالى ﴿ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ﴾ والمراد «بغير الحق» الموجب للقتل عندهم، بل قتلهم ظلماً وعدواناً، وآيات آل عمران في الموجودين زمن النبي (ص) بدليل قوله تعالى ﴿فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ﴾ لأنهم كانوا حرصاء على قتل النبي (ص) ولكن الله تعالى عصمه منهم فجاء منكرًا ليكون أعم فتقوى الشناعة عليهم والتوبيخ لهم<sup>٢</sup>. لكن المترجم جانس بين الآيتين ولم يفرق بين «الحق» المعرفة و«حق» النكرة. فيمكن أن نقول

<sup>١</sup> محمد محمد أبو موسى، البلاغة القرآنية في تفسير الزمخشري وأثرها في الدراسات البلاغية، ص ٣٤٤.

<sup>٢</sup> البدر بن جماعة، كشف المعاني في المشابه من المثاني، ص ١٠٠.

«بى هيج حقى» في الآية الثانية، ليدلّ على التعميم والتكثير في كلمة «حقّ»، للحفاظ على التوّع اللفظي والدلالي.

﴿وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا﴾ (البقرة: ١٣٦): آنچه بر ما فرود آمده

﴿وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا﴾ (آل عمران: ٨٤): آنچه بر ما فرو فرستاده شده

وسبب الاختلاف هو أنّ «على» موضوعة لكون الشيء فوق الشيء ومجيئه من علو، فهو مختص من الجهات الست كلّها بجهة واحدة فقط، و«إلى» للمنتهى، ويكون المنتهى من الجهات الست كلها، فقوله تعالى: ﴿قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ﴾ اختيرت فيها «إلى»؛ لأنها مصدرية بخطاب المسلمين، فوجب أن يختار له «إلى»، ولما كانت في سورة آل عمران قد صدرت الآية بما هو خطاب للنبي صلى الله عليه وآله وسلم وهو قوله: ﴿قُلْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَ مَا أُنزِلَ عَلَيْنَا﴾ كانت «على» أحق بهذا المكان؛ لأن الوحي أنزل عليه<sup>١</sup>.

اقترح لترجمة الآية الأولى: آنچه به سوى ما فرود آمده.

﴿فِيَمَا فَعَلْنٰ فِي أَنْفُسِهِن بِالْمَعْرُوفِ﴾ (البقرة: ٢٣٤): آنچه به طور پسندیده درباره خودشان انجام دهند.

﴿فِي مَا فَعَلْنٰ فِي أَنْفُسِهِن مِّنْ مَّعْرُوفٍ﴾ (البقرة: ٢٤٠): آنچه به طور پسندیده درباره خودشان انجام می دهند.

تقدير الأول فيما فعلن بأمر الله، والثاني فيما فعلن في أنفسهن فعلاً من أفعالهنّ معروفًا<sup>٢</sup>. فالمعروف في الآية الأولى أمر الله المشهور فهو معرفة، وفي الثانية بعض ما لهن أن يفعلنه، وهو نكرة<sup>٣</sup>. لكن هذه الدلالة قد اختفت في الترجمة بسبب المجانسة بين الحرفين وأيضاً بين المعرفة والنكرة. وعلى هذا المعنى فحرف «من» في الآية الثانية بيانية، فيمكن أن نترجم الآية الثانية هكذا: اقترح لترجمة الآية الثانية: «كار پسندیده ای که درباره خودشان انجام می دهند».

﴿لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ﴾ (البقرة: ١٩٨): گناهی بر شما نیست.

<sup>١</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ص ٢٨.

<sup>٢</sup> محمود بن حمزة الكرماني، أسرار التكرار في القرآن، ص ٨٦.

<sup>٣</sup> محمد عبدالله الخطيب الإسكافي، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ص ٤١.

﴿لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ﴾ (البقرة: ۲۳۶): گناهی بر شما نیست.

أما الاختلاف في بعض أدوات النفي، فهو دقيق جداً. فمثلاً «لا» نافية للجنس تنفي الجنس نفيًا تامًا، بينما «ليس» يراد بها نفي الوحدة ونفي الجنس، كما يقول أميل يعقوب في الفرق بين لا النافية للجنس ولا الحجازية التي تفيد معنى ليس<sup>۱</sup>. فمن الأفضل أن نأتي بكلمة «هيج» في ترجمة الآية الثانية التي تفيد «لا» فيه نفي الجنس تمامًا ونقول:

اقترح لترجمة الآية الثانية: هيج گناهی بر شما نیست.

### المجانسة بقريئة الآية المتشابهة لفظيًا

وكانت هناك مواضع جانس المترجم عن قصد بين الآيتين باستخدام القوسين، فذكر العبارة المحذوفة بقريئة الآية المتشابهة التي قد ذكرت فيها هذه العبارة. فمنها:

﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ﴾ (آل عمران: ۱۲۶): و خدا آن (وعده امداد غیبی) را جز مژده‌ای برای شما

﴿وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ﴾ (الأنفال: ۹): و خدا آن (وعده امداد غیبی) را جز مژده‌ای (برای شما) ﴿إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ﴾ (آل عمران: ۱۶۵): هنگامی که در میان آنان، فرستاده‌ای از خودشان برانگیخت

﴿وَأَبَعْتُ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ﴾ (البقرة: ۱۲۹): و در میان آنان فرستاده‌ای از [خود]شان برانگیز  
يقول الكرمانی في سبب الإتيان بكلمة «أنفسهم» في الآية الأولى أن الله سبحانه منّ على المؤمنين منّة به فجعله «من أنفسهم» ليكون بموجب المنّة أظهر<sup>۲</sup>.

﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً خَلْقَهَا لَكُمْ خَلْقًا مِّثْلَ خَلْقِهِ﴾ (الأنعام: ۱۶۵): و او کسی است که شما را جانشینانی (در) زمین قرار داد

﴿هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ آلِهَةً خَلْقَهَا لَكُمْ خَلْقًا مِّثْلَ خَلْقِهِ﴾ (فاطر: ۳۹): او کسی است که شما را جانشینانی در زمین قرار داد.

وأضاف المترجم كلمة «در» في الترجمة الأولى بقريئة ذكره في الآية الثانية.

<sup>۱</sup> ينظر: اميل يعقوب، موسوعة النحو والصرف والإعراب، ص ۵۶۷.

<sup>۲</sup> محمود بن حمزة الكرمانی، أسرار التكرار في القرآن، ص ۱۳۷.

ونكتفي بذكر هذه الأمثلة ونورد مجموع المتشابهات اللفظية المأخوذة من سورة البقرة إلى سورة الأعراف في الجدول التالي، لنرى نسبة حفظ الاختلافات في هذه الآيات من المجانسة في ترجمة الرضائي الأصفهاني.

### حفظ اختلافات المتشابهات اللفظية وعدمه في ترجمة الرضائي الأصفهاني

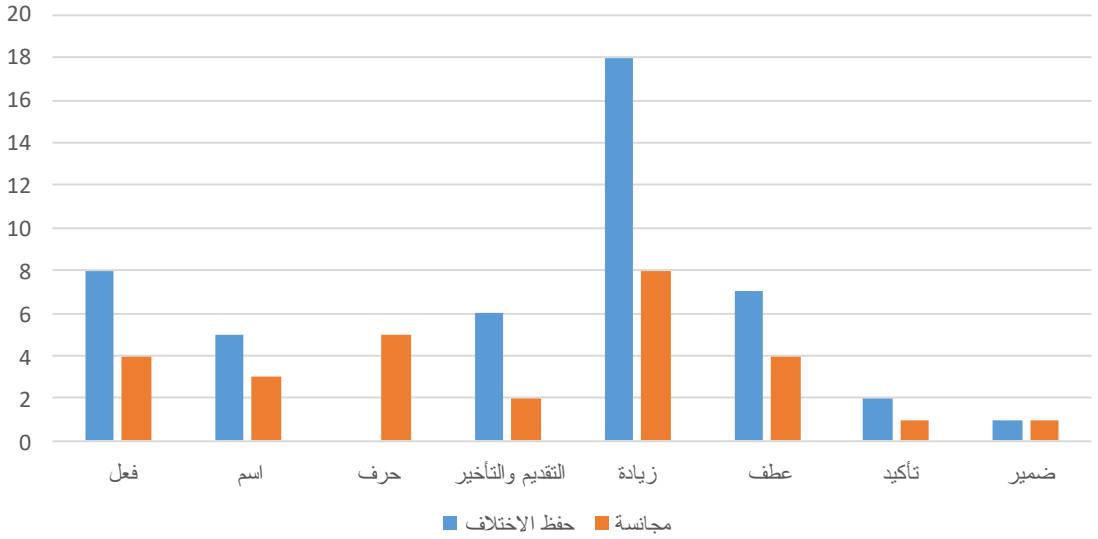
موضع الاختلاف	حفظ الاختلاف	المجانسة
الفعل	آل عمران: ٩ و ١٩٤؛ الأنعام: ٩٥ وآل عمران: ٢٧؛ الأعراف: ٥٧ و فاطر: ٩؛ الأعراف: ٥٧ و فاطر: ٩؛ البقرة: ٨، النساء: ٣٨؛ البقرة: ٥٧ وآل عمران: ١١٧؛ البقرة: ٥٩ والأعراف: ١٦٢؛ البقرة: ٦٠ والأعراف: ١٦٠؛	الأنعام: ١١٧ والقلم: ٧؛ البقرة: ١٧٠ ولقمان: ٢١؛ البقرة: ٣٨ وآل عمران: ١٦٢؛ الأنعام: ٣٧ ويونس: ٢٠.
الاسم	آل عمران: ٤٠ ومريم: ٨؛ آل عمران: ٤٧ و مريم: ٢٠؛ الأنعام: ١١٢ و ١٣٧؛ النساء: ١٤٩ والأحزاب: ٥٤؛ المائدة: ١٣ و ٤١	الأنعام: ٩٠ ويوسف: ١٠٤؛ البقرة: ٥٨ والأعراف: ١٦١؛ الأنعام: ٩٩ و ١٤١؛ الأنعام: ٢٥ ويونس: ٤٢؛ البقرة: ٨٠ وآل عمران: ٢٤
الحرف		البقرة: ١٣٦ وآل عمران: ٨٤؛ الأعراف: ٢٠ وطه: ١٢٠؛ الأعراف: ١٢٣ وطه: ٧١؛ الأعراف: ٥٧ و فاطر: ٩؛ البقرة: ٢٣٤ و ٢٤٠.
الضمير	البقرة: ٢٣٢ والطلاق: ٢؛	آل عمران: ٤٩ والمائدة: ١١٠
التأكيد	آل عمران: ٥١ والزخرف: ٦٤؛ آل عمران: ٦٠ و البقرة: ١٤٧	الأنعام: ١٦٥ والأعراف: ١٦٧
الزيادة	النساء: ٤٣ والمائدة: ٦؛ النساء: ١٣١	آل عمران: ٥٢ والمائدة: ١١١؛



<p>آل عمران: ١٢٦ والأنفال: ٩؛ آل عمران: ١٨٤ ١٦٤ والبقرة: ١٢٩؛ آل عمران: ١٨٤ وفاطر: ٢٥؛ الأنعام: ٤٢ والأعراف: ٩٤؛ الأنعام: ١٦٥ وفاطر: ٣٩؛ البقرة: ٦ ويس: ١٠؛ المائدة: ٣ والبقرة: ١٥٠</p>	<p>و ١٧٠؛ المائدة: ٩ والفتح: ٢٩؛ المائدة: ٢٠ وإبراهيم: ٦؛ الأنعام: ٦ والرعد: ٤١؛ الأنعام: ٥٠ وهود: ٣١؛ الأعراف: ١٢ وص: ٧٥؛ الأعراف: ١٤ والحجر: ٣٦؛ الأعراف: ١٥ والحجر: ٣٧؛ الأعراف: ٤٥ وهود: ١٩؛ البقرة: ٣٤ وص: ٧٤؛ البقرة: ٢٣ ويونس: ٣٨؛ البقرة: ٤٩ وإبراهيم: ٦؛ البقرة: ٥٩ والأعراف: ١٦٢؛ البقرة: ١٠٨ و٥٢؛ البقرة: ١٨٤ و ١٨٥؛ البقرة: ١٩٣ والأنفال: ٣٩؛ البقرة: ٢٧١ والأنفال: ٢٩</p>	
<p>آل عمران: ١٢٦ والأنفال: ٩؛ البقرة: ١٧٣ والمائدة: ٣</p>	<p>آل عمران: ٧٣ والبقرة: ١٢٠؛ النساء: ١٣٥ والمائدة: ٨؛ الأنعام: ٣٢ وعنكبوت: ٦٤؛ الأنعام: ١٠٢ والغافر: ٦٢؛ البقرة: ٤٨ و١٣٢؛ البقرة: ٦٢ والحج: ١٧؛ البقرة: ٢٨٤ والمائدة: ٤٠</p>	<p>التقديم والتأخير</p>
<p>آل عمران: ١٣٦ والزمر: ٧٤؛ الأنعام: ٢ ويونس: ١٧؛ الأعراف: ١٩؛ البقرة: ٣٥؛ الأنعام: ٢١ ويونس: ١٧</p>	<p>آل عمران: ٩٩ والأعراف: ٨٦؛ آل عمران: ١٥١ و١٩٧؛ النساء: ١٣ و ٨٩ والتوبة: ١٠٠؛ النساء: ١٢٧ و ١٧٦؛ الأنعام: ١١ والتَّمَلُّ: ٦٩؛ الأعراف: ٣٤ ويونس: ٤٩؛ البقرة: ٥٨ والأعراف: ١٦١</p>	<p>العطف</p>
	<p>الأنعام: ٩٥ و ٩٥</p>	<p>الفعل / الاسم</p>
<p>البقرة: ١٢٠ و ١٤٥</p>		<p>الموصول</p>

التعريف والتنكير	البقرة: ١٢٦ وإبراهيم: ٣٥	البقرة: ٦١ وآل عمران: ٢١؛
التخفيف		الأنفال: ١٣ والحشر: ٤؛ آل عمران: ٥٢ والمائدة: ١١١؛ الأنعام: ٤٢ والأعراف: ٩٤؛ المائدة: ٣ والبقرة: ١٥٠

### حفظ الاختلاف وعدمه في ترجمة الرضائي الأصفهاني



### نتائج البحث

حفظ الاختلافات الموجودة في المتشابهات اللفظية في القرآن الكريم عند الترجمة أمرٌ يتحدّى المترجم أحياناً، فمهما سعى المترجم في حفظ هذه الاختلافات، لا يجد مفراً من المجانسة في بعض المواضع وهذا بسبب الاختلافات الموجودة بين اللغتين الفارسيّة والعربيّة. بحثنا في هذه الدراسة عن أسباب المجانسة في هذه المواضع، ووصلنا إلى هذه الأسباب:

- بعض هذه الاختلافات تتعلّق بالأساليب والقواعد النحوية كاتّباع النعت منوعته في العربيّة خلافاً للفارسيّة، فالنعت في الفارسيّة يأتي دائماً مفرداً، سواء كان المنعوت مفرداً أو جمعاً وهذا يؤدي إلى المجانسة في الترجمة عندما يكون الاختلاف بسبب كون النعت مفرداً في آية وجمعاً في آية أخرى.

- ومن خصائص اللغة العربيّة هي الاشتقاق، بينما اللغة الفارسيّة تقوم على التركيب. وهذا الاختلاف يؤدي إلى المجانسة في الترجمة عندما يتعلّق التنوّع باختلاف اشتقاقات صغير بين الكلمتين مثل «تبع» و«اتّبع». وأيضاً التخفيف في أبواب المزيد يكون من أسباب المجانسة، مثل «تذكرون» الذي كان أصله «تذكرون»، فكلا الفعلين يترجم بشكل واحد في الفارسيّة.
- ومن الفروق الكبيرة بين اللغة الفارسيّة واللغة العربيّة، هو الجنس. فالكلمات في العربيّة تنقسم إلى مذكر ومؤنث، بما في ذلك الأفعال والأسماء والضمائر. فمثلاً عندما يكون الاختلاف بين آيتين متشابهتين بسبب التذكير في موضع والتأنيث في موضع آخر، ستصبح الترجمة متجانسة.
- أسلوب التعديّة بواسطة حرف الجر، أسلوب خاصّ بالعربيّة، فعندما يتعدّى فعلٌ في العربيّة بواسطة حرفٍ في آية وحرفٍ آخر في آية أخرى من دون تغيير في المعنى، ويكون الفعل متعدّياً بنفسه في الفارسيّة، لا بدّ من المجانسة في الترجمة.
- والسبب الآخر للمجانسة هو الفرق بين الموصول العربي وبين الموصول الفارسي، فالموصول في العربي ينقسم إلى الخاص والمشترك، وهو في الفارسيّة ليس هكذا. فعندما يكون الاختلاف بين الآيتين بسبب الموصول الخاص والمشترك، فلا بدّ من المجانسة في الترجمة. فمثلاً «ما» و«الذي» يترجمان إلى «چيزي كه» في الفارسيّة.
- وأمّا في مجال المفردات، فهناك مترادفات قرآنية لاتسعها اللغة الفارسيّة مثل «رُددت» و«رُجعت»، وتحديث المجانسة في ترجمتهما.
- وأخيراً هناك حروفٌ لا يمكن ترجمتها إلى الفارسيّة، مثل الحروف الواردة قبل أسماء الجهات، والحروف الزائدة، والاستينافية، وإذا تذكر هذه الحروف في آية وتحذف في آية أخرى، لا ينتقل هذا الاختلاف في الترجمة، لأنّها لا تترجم أساساً.

## قائمة المصادر والمراجع

## - القرآن الكريم.

## أ- العربية

١. ابو جماعة، أبو عبدالله بدرالدين، كشف المعاني في المتشابه من المثاني، ط١، الدقهلية: دار الوفاء، ١٤١٠ هـ. ق / ١٩٩٠ م.
٢. ابوموسى، محمد محمد، البلاغة القرآنية في تفسير الزمخشري وأثرها في الدراسات البلاغية، القاهرة: مكتبة وهبة، ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣ م.
٣. الإسكافي، محمد بن عبدالله الخطيب، درة التنزيل وغرة التأويل في بيان الآيات المتشابهات في كتاب الله العزيز، ط ١، بيروت: دار المعرفة، ١٤٢٢ هـ / ٢٠٠٢ م.
٤. الأنصاري، زكريا، فتح الرحمن بكشف ما يلتبس في القرآن، ط١، بيروت: دار القرآن الكريم، ١٤٠٣ هـ / ١٩٨٣ م.
٥. برمان، أنطوان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، عز الدين الخطابي، ط ١، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠١٠ م.
٦. الرازي، محمد بن ابي بكر، أسئلة القرآن وأجوبتها، ط١، بيروت: المكتبة العصرية، ١٤٢٣ هـ. ق / ٢٠٠٣ م.
٧. الراغب الأصفهاني، حسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، ط ١، بيروت: دار العلم، ١٤١٢ هـ / ١٩٩٢ م.
٨. الزركشي، محمد بن عبدالله، البرهان في علوم القرآن، ط ١، بيروت: دار المعرفة، ١٤١٠ هـ / ١٩٩٠ م.
٩. السامرائي، محمد فاضل صالح، لمساة بيانية في نصوص من التنزيل، ط ١، عمان: دار عمار، ١٤٢٣ هـ / ٢٠٠٣ م.
١٠. الطريحي، فخر الدين، مجمع البحرين، ط ٣، تهران: كتابفروشي مرتضوي، ١٣٧٥ هـ. ش. / ١٩٩٦ م.
١١. الطيبي، شرف الدين الحسين بن عبدالله، فتوح الغيب في الكشف عن قناع الريب (حاشية الطيبي على الكشاف)، ط١، دبي: جائزة دبي الدولية للقرآن الكريم، ١٤٣٤ هـ / ٢٠١٣ م.
١٢. الغلاييني، مصطفى، جامع الدروس العربية: ثلاثة أجزاء في مجلد واحد، بيروت: دار الكتاب العربي، ٢٠١٢ م.

۱۳. الفيروزآبادي، مجد الدين أبوطاهر محمد بن يعقوب، بصائر ذوي التمييز في لطائف الكتاب العزيز، ط ۱، القاهرة: المجلس الأعلى للشئون الإسلامية - لجنة إحياء التراث الإسلامي، ۱۴۱۶ هـ ق / ۱۹۹۶ م.
۱۴. الكرمانی، محمود بن حمزة، أسرار التكرار في القرآن، القاهرة: دارالفضيلة، (د.ت).
۱۵. الكرمانی، محمود بن حمزة، البرهان في مشابه القرآن، ط ۲، المنصورة: دار الوفاء، ۱۴۱۸ هـ / ۱۹۹۸ م.
۱۶. المصطفوي، حسن، التحقيق في كلمات القرآن الكريم، ط ۳، بيروت: دار الكتب العلمية، ۱۴۳۰ هـ / ۲۰۰۹ م.
۱۷. يعقوب، اميل، موسوعة النحو و الصرف و الإعراب، ط ۱، بيروت: دار العلم للملايين، ۱۳۶۷ هـ.ش. / ۱۹۸۸ م.
- ب \_ الفارسیّة**
۱۸. بردبار، سارة، یکسان سازی ترجمه عبارت های شبیه به یکدیگر (متشابهات لفظی) قرآن در برخی ترجمه های فارسی معاصر، أطروحة دكتوراه، جامعة فردوسی، كلية الإلهیات والعلوم الإسلامية، ۱۳۹۶ هـ ش / ۲۰۱۷ م.
۱۹. رضائي أصفهاني، محمدعلي، ترجمه گروهی قرآن کریم، أصفهان: مركز تحقیقات رایانه ای قائمیه، ۱۳۸۶ ش / ۲۰۰۷ م.
۲۰. سلمانیان، سمیه، تحلیل تطبیقی ترجمه های فارسی آیات متشابه لفظی (موردکاوی ترجمه های آیتی، خرمشاهی، فولادوند، شعرانی، قمشه ای و مکارم)، رسالة الماجستير، جامعة بوعلی سینا، كلية الإلهیات، ۱۳۹۴ ش / ۲۰۱۵ م.
۲۱. سیاوشی، کریم؛ وسمیه سلمانیان، «چالش های ترجمه آیات متشابه لفظی مفرد در قرآن کریم»، مطالعات ترجمه قرآن و حدیث، ع ۶، ۱۳۹۵ ش، / ۲۰۱۶ م، ص ۱۲۵-۱۵۵.
۲۲. مرتضی، عرب؛ ورضا فرشچیان، «بررسی ترجمه آیات متشابه لفظی در هفت ترجمه فارسی قرآن کریم»، پژوهش نامه قرآن و حدیث، ع ۱۱، ۱۳۹۱ ش، / ۲۰۱۲ م، ص ۱۰۲-۱۱۸.
۲۳. نبوی، سید مجید؛ و عظیم عظیم پور، «بررسی یکسان سازی ترجمه ها در متشابهات لفظی قرآن»، ترجمان وحی، ع ۳۵-۳۶، ۱۳۹۳ ش، / ۲۰۱۴ م، ص ۵۵-۷۹.
۲۴. نبوی، سید مجید؛ و رباب شاهمرادی، بررسی یکسان سازی ترجمه ها در متشابهات لفظی قرآن، ط ۱، تهران: پاریپار، ۳۹۶ هـ.ش / ۲۰۱۷ م.

## بررسی عوامل یکسان‌سازی در ترجمه آیات متشابه لفظی در قرآن کریم، مورد مطالعه: ترجمه رضائی اصفهانی

انسیه سادات هاشمی\*

مقاله علمی - پژوهشی

DOI: [10.22075/lasem.2022.24387.1299](https://doi.org/10.22075/lasem.2022.24387.1299)

### چکیده:

قرآن کریم دارای متنی متنوع و اسلوب‌گراست و یکی از مصادیق این تنوع آیات متشابه لفظی هستند. ترجمه این آیات برای مترجمان امری چالش‌برانگیز است. گاهی مترجم قادر به حفظ این تنوع نیست و در ترجمه دست به یکسان‌سازی می‌زند. به گفته آنتوان برمن یکسان‌سازی شانه زدن متن متنوع مبدأ است که از گرایش‌های ریخت‌شکنانه در ترجمه به شمار می‌رود. در ترجمه‌های مبدأگرا مترجم تلاش می‌کند تنوع متن مبدأ را حفظ کند. یکی از ترجمه‌هایی که بیشترین دقت را در حفظ تفاوت‌های آیات متشابه لفظی دارد، ترجمه رضایی اصفهانی است. مطالعات تطبیقی که در این زمینه صورت گرفته به موفقیت بیشتر این ترجمه نسبت به سایر ترجمه‌ها در این زمینه اشاره کرده است. مقاله پیش رو با رویکرد توصیفی تحلیلی به بررسی ترجمه آیات متشابه لفظی از نظر حفظ تفاوت‌های ظریف بین آنها پرداخته و عوامل یکسان‌سازی در ترجمه این آیات را مورد مطالعه قرار داده است. نتیجه‌ای که از این تحقیق حاصل شد این است که عامل اصلی یکسان‌سازی در ترجمه آیات متشابه لفظی تفاوت‌های ساختاری بین زبان عربی و فارسی است. از جمله این تفاوت‌ها می‌توان به تبعیت صفت از موصوف در زبان عربی، اشتقاقی بودن این زبان، متعدی شدن فعل به واسطه حرف جر، تقسیم موصول به خاص و مشترک، تخفیف و جنسیت اشاره کرد. در زمینه واژگان نیز، گستردگی دامنه واژگان مترادف و عدم تناسب این گستردگی با مترادفات زبان فارسی باعث یکسان‌سازی در ترجمه می‌شود. همچنین حروف در زبان عربی به معانی مختلف و در جایگاه‌های مختلف به کار می‌روند و در مواردی معادلی در زبان فارسی ندارند و ترجمه نشدن آنها باعث یکسان‌سازی می‌شود. این پژوهش نشان می‌دهد که رضایی اصفهانی در مواردی آگاهانه دست به یکسان‌سازی زده است و این در مواردی است که عبارتی در آیه‌ای ذکر و در آیه دیگر حذف شده و مترجم به قرینه یک آیه، عبارت محذوف در آیه دیگر را در پراکنش ذکر کرده است.

کلیدواژه‌ها: ترجمه قرآن کریم، ترجمه از عربی به فارسی، یکسان‌سازی، مشابهات لفظی، رضایی اصفهانی.

\* - استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران، تهران، ایران. ایمیل: [nc.hashemi@ut.ac.ir](mailto:nc.hashemi@ut.ac.ir)

تاریخ دریافت: ۱۴۰۰/۰۶/۲۷ ه.ش = ۲۰۲۱/۰۹/۱۸ م - تاریخ پذیرش: ۱۴۰۱/۰۶/۰۲ ه.ش = ۲۰۲۲/۰۸/۲۴ م.